

**Erinnerung und Leidenschaft**  
**Memoria y pasión**

Erinnerung und Leidenschaft sind die beiden Themen um die im Privaten wie Politischen unsere diesjährige Auswahl aktueller spanischer Filme kreist. Besonders freuen wir uns, auch dieses Jahr einige Gäste begrüßen zu dürfen: Am 13.7. stellen die RegisseurInnen Clara López Rubio, Verónica Marchiaro und Mario Burbano ihre Filme *El conde inglés* und *Aguaviva* über den Alltag von MigrantInnen in Spanien vor. Am 10.7. präsentiert Dieter Zunker vom Instituto Cervantes David Truebas viel diskutierten Film *Soldaten von Salamina* und am 17.7. führt Markus Trapp in die Hintergründe von Alejandro Amenábars *Das Meer in mir* ein.

Wir danken für die Unterstützung und Zusammenarbeit: Filmförderung Hamburg GmbH; Dieter Zunker, Asunción Hermida (Instituto Cervantes), Carlos López (Latido), Grace Castagnet (Maestranzafilms), Mónica Entio (Sogepaq), Miriam López Jadraque (Lolafilms), Claudia Rudolph-Hartmann (Bavaria), Pablo Vijande (Alokatu), Merced Ayesta (ICAT), Agregado José Sanz Serrano, Christine Steigmiller (Embajada de España), Manuel Llamas (ICAA), Clara López Rubio, Verónica Marchiaro, Markus Trapp, Mónica Orjeda und allen anderen, die uns geholfen haben.

Viel Spaß wünscht das Team der Spanischen Filmage: Olaf Berg, Mathias Fahrig, Annette Scholz, Lars Stubbe

Gaußstr. 194-196, Haus 3  
montags-freitags 10-15 Uhr  
**Der Kaffee für den  
täglichen Aufstand!**

Zapatistischer Kaffee & Espresso  
**CAFÉ LIBERTAD KOOPERATIVE GBR**  
22765 Hamburg \* Tel. 040 - 2090 68 93  
[www.cafe-libertad.de](http://www.cafe-libertad.de) / [cafe-libertad@gmx.de](mailto:cafe-libertad@gmx.de)

**Damit Du mich nicht vergisst**  
**Para que no me olvides**


Spanien 2005, Regie: Patricia Ferreira, mit Fernando Fernández-Gómez, Emma Vilarasau, Marta Etura, Roger Coma, 106 min, Omenglú

Irene lebt mit ihrem Sohn David, der Architektur studiert, und ihrem Vater Mateo. Mateo hat bereits als Kind durch die Repression nach dem Bürgerkrieg seine gesamte Familie verloren. Während Mateo manchmal in seinen Erinnerungen zu leben scheint, versucht Irene alles was hinter ihr liegt, wie ihre geschiedene Ehe, aus ihrem Leben zu tilgen. Vielleicht passt es ihr deshalb ganz und gar nicht, dass David und Clara, die Kassiererin vom Supermarkt nebenan, einander lieben und verstehen. Ein unerwartetes Ereignis zwingt alle, ihr Leben und ihre Erinnerungen neu zu ordnen. Jede und jeder von ihnen entdeckt etwas Neues, das sie oder er von den anderen nicht wusste. Patricia Ferreira ist es mit Brillanz gelungen, eine mit überschenden Wendungen versehene Geschichte von Leidenschaft und Liebe, Schicksalsschlägen und sozialer Verantwortung zu erzählen, in der sich ganz nebenbei Privates mit Politischem verbindet und die Bedeutung von individuellem und kollektivem Gedächtnis durchleuchtet wird.

Irene vive sola con su hijo David, estudiante de arquitectura, y su padre Mateo. Mateo ya perdió a toda su familia cuando nació a causa de la represión después de la Guerra Civil. Mientras que Mateo a veces parece vivir únicamente en sus recuerdos, Irene trata de borrar todo lo que está detrás de ella, tal y como su matrimonio divorciado. Tal vez por esto no le gusta para nada que David y Clara, una cajera del supermercado de la esquina, se amen y se entiendan. Un acontecimiento imprevisto los fuerza a todos a reordenar sus vidas y sus recuerdos. Todos y todas descubren algo nuevo que no sabían de los otros. Patricia Ferreira cuenta una historia de pasión y de amor, de golpes del destino y de responsabilidad social llena de vueltas sorprendentes de manera brillante. En ella se mezclan lo privado y lo político de paso y se analiza el sentido de la memoria individual y colectiva.

**Das schlafende Glück**  
**La suerte dormida**


Spanien 2003, Regie: Ángeles González-Sinde, Buch: A. González-Sinde und Belén Gopegui mit Adriana Ozores, Félix Gómez, Pepe Soriano, Carlos Kaniowsky, 105 min, Omenglú

Irene lebt mit ihrem Sohn David, der Architektur studiert, und ihrem Vater Mateo. Mateo hat bereits als Kind durch die Repression nach dem Bürgerkrieg seine gesamte Familie verloren. Während Mateo manchmal in seinen Erinnerungen zu leben scheint, versucht Irene alles was hinter ihr liegt, wie ihre geschiedene Ehe, aus ihrem Leben zu tilgen. Vielleicht passt es ihr deshalb ganz und gar nicht, dass David und Clara, die Kassiererin vom Supermarkt nebenan, einander lieben und verstehen. Ein unerwartetes Ereignis zwingt alle, ihr Leben und ihre Erinnerungen neu zu ordnen. Jede und jeder von ihnen entdeckt etwas Neues, das sie oder er von den anderen nicht wusste. Patricia Ferreira ist es mit Brillanz gelungen, eine mit überschenden Wendungen versehene Geschichte von Leidenschaft und Liebe, Schicksalsschlägen und sozialer Verantwortung zu erzählen, in der sich ganz nebenbei Privates mit Politischem verbindet und die Bedeutung von individuellem und kollektivem Gedächtnis durchleuchtet wird.

Irene vive sola con su hijo David, estudiante de arquitectura, y su padre Mateo. Mateo ya perdió a toda su familia cuando nació a causa de la represión después de la Guerra Civil. Mientras que Mateo a veces parece vivir únicamente en sus recuerdos, Irene trata de borrar todo lo que está detrás de ella, tal y como su matrimonio divorciado. Tal vez por esto no le gusta para nada que David y Clara, una cajera del supermercado de la esquina, se amen y se entiendan. Un acontecimiento imprevisto los fuerza a todos a reordenar sus vidas y sus recuerdos. Todos y todas descubren algo nuevo que no sabían de los otros. Patricia Ferreira cuenta una historia de pasión y de amor, de golpes del destino y de responsabilidad social llena de vueltas sorprendentes de manera brillante. En ella se mezclan lo privado y lo político de paso y se analiza el sentido de la memoria individual y colectiva.

**Das November Manifest**  
**Noviembre**


Spanien 2003, Buch und Regie: Achero Mañas, mit Oscar Jaenada, Ingrid Rubio, Paloma Lorena, J. Díaz, 104 min, OmU

Pilar hat endgültig genug: Fluchtartig packt sie ihre Sachen, ihren kleinen Sohn Juan und verlässt die Wohnung - und ihren Ehemann Antonio. Bei ihrer jüngeren Schwester Ana findet sie Zuflucht. Seit über zehn Jahren lebt Pilar mit Antonios Gewaltausbrüchen, hat Schläge und Macht brachte. Zum Ende des Bürgerkriegs entkam Sánchez Mazas nur durch einen Zufall der Füsilierung durch ein republikanisches Standgericht. Auf der Flucht, wird er von einem Milizionär zwar gefunden, nach einem kurzen Kontakt jedoch von diesem laufen gelassen. Eine junge Reporterin versucht den Fall 60 Jahre später im Gespräch mit dem Sohn des mittlerweile gestorbenen Falangisten zu Rekonstruieren. Aber sie begibt sich auch auf die Spur des unbekannten Milizionärs, der seinem Gegner das Leben schenkte. Die Romanvorlage zum Film, in der Javier Cercas seine Recherche literarisch verarbeitet, wurde in Spanien aus dem Stand ein viel diskutierter Bestseller. Aber auch der Film und die darin vorgenommenen Abweichungen vom Buch wurden kontrovers aufgenommen.

Pilar ya está completamente harta: de un momento a otro suena la máquina, quiere realizar, a cuenta propia, su gran sueño de un teatro callejero independiente. Lleno de ideas laboral, ella pierde el equilibrio y la seguridad que la rutina le había deparado. Al empezar la lucha por un pago de indemnización a los padres de su conocido, su vida empieza a deshacerse. La grava, en la cual el joven murió, no solamente no cumple con los requisitos de seguridad laboral, sino que también esconde una serie de cosas. Pero este caso también obliga a Amparo a enfrentarse con sus propias experiencias traumáticas en su pasado, de las cuales huye desde hace años. Se hace evidente que la responsabilidad por la propia actuación y sus consecuencias van más allá del caso jurídico que está trabajando. Esta es una película policiaca de suspense que se basa en un acontecimiento real y que al mismo tiempo ilumina la falta de seguridad laboral en el ámbito de la construcción.

**Öffne meine Augen**  
**Te doy mis ojos**


Spanien 2003, Regie: Miguel Albaladejo, mit José Luis García-Perez, David Castillo, Arno Chevrier, 99 min, Omenglú

Pedro, ein schwuler Zahnarzt, genießt sein Junggesellenleben in Madrid in vollen Zügen, als seine Schwester mit ihrem neuen Liebhaber nach Indien reist und ihren elf-jährigen Sohn Bernardo für ein paar Wochen in seine Obhut gibt. Amparo ist Juristin und arbeitet als Angestellte einer großen Firma. Der tödliche Arbeitsunfall eines Bekannten reißt sie aus der Routine, in die sie sich vergraben hat, heraus. Als sie den juristischen Kampf um eine Entschädigungszahlung an die Eltern aufnimmt, gerät ihr Leben aus den Fugen. Die Kiesgrube, in der der junge Mann starb, verstößt gegen allerhand Vorschriften und hat auch sonst viel zu verbergen. Die Beschäftigung mit dem Fall zwingt Amparo aber auch dazu, sich endlich den traumatischen Ereignissen in ihrer Vergangenheit zu stellen, vor denen sie sich seit Jahren in ihre Arbeit flüchtet. Fragen der Verantwortung für das eigene Handeln und deren Folgen für andere stellen sich nicht nur in ihrem juristischen Fall. Ein spannender Krimi nach einer wahren Begebenheit, der zugleich ein Schlaglicht auf die ungesicherten Arbeitsverhältnisse im Baugewerbe und kollektivem Gedächtnis durchleuchtet wird.

Madrid a fines de los años 90: Alfredo, joven y entusiasta del teatro, quiere realizar, a cuenta propia, su gran sueño de un teatro callejero independiente. Lleno de ideas funda, junto con amigos en una casa ocupada, el grupo "Noviembre" y escribe el "Manifiesto Noviembre": es una demanda para la creación de un teatro libre, luchador y sobre todo sin fines de lucro, que se acerque a las personas. El metro, la zona peatonal y el centro comercial se convierten en escenario, los transeúntes se convierten en co-actores y espectadores al mismo tiempo. Las escenas extrañas, imaginativas y provocadoras pronto llaman la atención y la policía también empieza a interesarse por el grupo. Cuando Alfredo y sus amigos fingieron un atentado de ETA, para resaltar la situación política, la situación explota. La emocionante historia está basada en hechos reales y es espeluznante. Sigue el lema: "El arte es un arma, que está cargado con futuro."

**Kleiner Mann**  
**Cachorro**


Spanien 2003, Regie: David Trueba, mit Ariadna Gil, Ramón Fontseré, Diego Luna, María Botto, 112 min, Omenglú

Rafael Sánchez Mazas, der Mitbegründer der Falange gilt als einer der intellektuellen Väter der Rechtfertigungs-ideologie für den Militärputsch, der den spanischen Diktator Franco mit Hilfe der faschistischen Achsenmächte an die Macht brachte. Zum Ende des Bürgerkriegs entkam Sánchez Mazas nur durch einen Zufall der Füsilierung durch ein republikanisches Standgericht. Auf der Flucht, wird er von einem Milizionär zwar gefunden, nach einem kurzen Kontakt jedoch von diesem laufen gelassen. Eine junge Reporterin versucht den Fall 60 Jahre später im Gespräch mit dem Sohn des mittlerweile gestorbenen Falangisten zu Rekonstruieren. Aber sie begibt sich auch auf die Spur des unbekannten Milizionärs, der seinem Gegner das Leben schenkte. Die Romanvorlage zum Film, in der Javier Cercas seine Recherche literarisch verarbeitet, wurde in Spanien aus dem Stand ein viel diskutierter Bestseller. Aber auch der Film und die darin vorgenommenen Abweichungen vom Buch wurden kontrovers aufgenommen.

Rafael Sánchez Mazas, co-fundador de la Falange, es señalado como uno de los autores intelectuales del golpe militar que dio origen a la dictadura franquista apoyada por los poderes fascistas. Al final de la Guerra Civil sólo el azar lo salvó del fusilamiento por un consejo de guerra republicano. El metro, la zona peatonal y el centro comercial se convierten en escenario, los transeúntes se convierten en co-actores y espectadores al mismo tiempo. Las escenas extrañas, imaginativas y provocadoras pronto llaman la atención y la policía también empieza a interesarse por el grupo. Cuando Alfredo y sus amigos fingieron un atentado de ETA, para resaltar la situación política, la situación explota. La emocionante historia está basada en hechos reales y es espeluznante. Sigue el lema: "El arte es un arma, que está cargado con futuro."

Literatur & Politik  
Montag - Freitag  
Schulterblatt 55  
9.30 - 18.30 Uhr

Samstag  
10.00 - 16.00

Kinderbuch  
& Pädagogik  
Schanzenstr. 6  
Tel. 430 08 88  
Fax. 44 46 59 80  
info@schanzenbuch.com  
www.schanzenbuch.com

**Penélope Cruz**  
**auch ohne Untertitel verstehen?**

Spanisch aufpolieren  
Beruflich vorankommen  
Wir garantieren  
Spaß und Qualität

**Instituto Cervantes**

**Top-Spanischkurse**  
Kleine Lerngruppen - faire Preise.  
Alle Niveaus. Anerkannte Zertifikate.  
Präsenz- Semipräsenz- und Onlinekurse.  
Hamburg Mönckebergstr. 17  
in Zusammenarbeit mit der Hamburger VHS  
Tel.: 0421-340 390 (<http://bremen.cervantes.es>)

12.7. 22 h, 14. & 19.7. 18.30 h

**Die Stunden des Tages** *Las horas del día*

Do 7.7. 2005, von Patricia Ferreira, 106 min, OmengU  
Fr. 8.7. E 2003, von Achero Manías, 104 min, OmU  
Sa. 9.7. E 2003, von A. González, 105 min, OmengU  
So. 10.7. 2003, von D. Trueba, OmengU, mit Einführung  
Mo. 11.7. 2005, von Patricia Ferreira, 106 min, OmengU  
Di. 12.7. E 2003, von Iciar Bollaín, 107 min, OmU  
Mi. 13.7. El conde inglés / Aguaviva - La vida en tres...  
OmU = Original mit deutschen Untertiteln / versión original con subtítulos en inglés, OF = spanisches Original / v. original.

20 Uhr

Do 7.7. 2005, von Patricia Ferreira, 106 min, OmengU  
Fr. 8.7. E 2003, von Achero Manías, 104 min, OmU  
Sa. 9.7. E 2003, von A. González, 105 min, OmengU  
So. 10.7. 2003, von D. Trueba, OmengU, mit Einführung  
Mo. 11.7. 2005, von Patricia Ferreira, 106 min, OmengU  
Di. 12.7. E 2003, von Iciar Bollaín, 107 min, OmU  
Mi. 13.7. El conde inglés / Aguaviva - La vida en tres...  
OmU = Original mit deutschen Untertiteln / versión original con subtítulos en inglés, OF = spanisches Original / v. original.

22 Uhr

Do 7.7. 2003, von Patricia Ferreira, 106 min, OmengU  
Fr. 8.7. E 2003, von Achero Manías, 104 min, OmU  
Sa. 9.7. E 2003, von A. González, 105 min, OmengU  
So. 10.7. 2003, von D. Trueba, OmengU, mit Einführung  
Mo. 11.7. 2005, von Patricia Ferreira, 106 min, OmengU  
Di. 12.7. E 2003, von Iciar Bollaín, 107 min, OmU  
Mi. 13.7. El conde inglés / Aguaviva - La vida en tres...  
OmU = Original mit deutschen Untertiteln / versión original con subtítulos en inglés, OF = spanisches Original / v. original.

18.30 Uhr

Do 14.7. 2003, von Jaime Rosales, 110 min, OmengU  
Fr. 15.7. 2004, von Manuel Palacios, 84 min, OmengU  
Sa. 16.7. E 2004, von Pablo Carbonell, 100 min, OF  
So. 17.7. 18.15 Uhr: mit Einführung / con introducción  
Mo. 18.7. E 2004, von Iciar Bollaín, 107 min, OmU  
Di. 19.7. 2003, von Jaime Rosales, 110 min, OmengU  
Mi. 20.7. E 2004, von Pablo Carbonell, 100 min, OF  
Mi. 20.7. E 2004, von Pablo Carbonell, 100 min, OF  
Mi. 20.7. E 2004, von Pablo Carbonell, 100 min, OF  
Mi. 20.7. E 2004, von Pablo Carbonell, 100 min, OF  
Mi. 20.7. E 2004, von Pablo Carbonell, 100 min, OF

13.7. 20 h

**Der englische Graf** *El conde inglés*

Spanien/Deutschland 2001, Regie: Clara López Rubio, mit Miriam Hafidi, Hadda Charkaoui, 12 min, OmU  
Gast / Invitada: Clara López Rubio

W eihnachten rückt immer näher. Die Straßen sind voller Menschen und alle, alle tragen Geschenke vom "Conde Inglés" in ihren Händen. Miriam ist sieben Jahre alt und stammt aus Marokko. Auch die Bewohner der Wohnungen, in denen ihre Mutter putzt, scheinen mit dem "Conde Inglés" befreundet zu sein, denn überall trifft Miriam auf die Geschenkkartons mit den grünen Rauten auf weißem Grund.

L as fiestas navideñas se están acercando. Las calles están llenas y todos, pero todos, están cargando regalos del "Conde inglés" en sus manos. Miriam tiene siete años y viene de Marruecos. También los habitantes de los departamentos donde su madre limpia, parecen ser amigos del "Conde inglés", porque Miriam encuentra las cajas de regalos con rombos verdes ante un trasfondo blanco por cualquier lugar.

**A guaviva - das Leben in drei Koffern** *Aguaviva - la vida en tres maletas*

Spanien/Deutschland 2003 von Verónica Marchiaro und Mario Burbano, 46 min, OmengU  
Gäste / Invitad@s: V. Marchiaro & M. Burbano

A bel lebt mit seiner Mutter in der tristen Vorstadt von Barcelona. Sein ganzes Leben dreht sich um seinen kleinen Laden, das Haus seiner Mutter, das Bett seiner Freundin, den Kiosk seines Freunde und die Bars und Cafés in der Umgebung. Es ist eigentlich immer das Gleiche: die gleichen Probleme, die gleichen Gesichter und die gleichen Gespräche. Aber hinter Abel's sympathischer und ruhiger Fassade brodelt etwas Unbeschreibliches. Immer wieder bricht es aus ihm heraus. Er ist machtlos dagegen. Dieser kleine aber feine Psychothriller erhielt in Cannes den Internationalen Preis der Filmkritik.

A bel vive junto con su madre en un suburbio triste de Barcelona. Toda su vida gira alrededor de su pequeña tienda, la casa de su madre, la cama de su novia, el quiosco de su amigo y los bares y cafés del entorno. En verdad se trata siempre de lo mismo: los mismos problemas, las mismas caras y las mismas pláticas. Pero detrás de la fachada simpática y callada está brotando algo indescriptible. Una y otra vez explota algo desde lo más profundo de él. Este thriller pequeño y fino fue galardonado en Cannes con el Premio Internacional de la Crítica.

**Impressum**  
Veranstalter: 3001 Kino GmbH, Schanzenstr. 75, 20357 Hamburg und Medienberatung und Vermittlung e.V.

15.7. 18.30 h

**Gitter in der Erinnerung** *Rejas en la memoria*

Spanien 2004, Regie: Pablo Carbonell, mit P. Carbonell, Maria Barranco, Pedro Reyes und Antonio Dechent, 100 min, OF

**Thunfisch und Haschisch** *Atún y chocolate*

Spanien 2004, Regie: Manuel Palacios, 84 min, OmengU

**Das Meer in mir** *Mar adentro*

Spanien 2004, Regie: Alejandro Amenábar, Buch: A. Amenábar und Mateo Gil, mit Javier Bardem, Belén Rueda, Lola Dueñas, Mabel Rivera, Clara Segura, 125 min, OmU

**Das Meer in mir** *Mar adentro*

Spanien 2004, Regie: Alejandro Amenábar, Buch: A. Amenábar und Mateo Gil, mit Javier Bardem, Belén Rueda, Lola Dueñas, Mabel Rivera, Clara Segura, 125 min, OmU

**Cursos de tango**  
**Sommerkurse ab 18. Juli**  
**Beim Grünen Jäger 6a, Tel.: 430 61 68**  
**www.universotango.de**

16.7. & 20.7. 18.30 h

**Das Meer in mir** *Mar adentro*

Spanien 2004, Regie: Alejandro Amenábar, Buch: A. Amenábar und Mateo Gil, mit Javier Bardem, Belén Rueda, Lola Dueñas, Mabel Rivera, Clara Segura, 125 min, OmU

**UNIVERSO TANGO**

3 0 0 1  
Schanzenstraße 75  
im Hof, Tel.: 43 76 79  
U/S – Sternschanze  
www.cinelatino.de

17.7. 18.15 h & 18.7. 18.30 h

**Erinnerung und Leidenschaft**  
**6. Spanische Filmtage**  
**6. Días del Cine Español**  
**7. - 20. Juli 2005**

**SPANISCH PORTUGIESISCH**  
**Minigruppen • Einzelunterricht**  
**Studentenkurse • Kinderkurse**  
**Sprachreisen nach Kuba**  
**Deutsch als Fremdsprache**

**CRISOL SPRACHSCHULE**  
**Tel: 040 / 46 77 78 77**  
**U1-Klosterstern • www.crisol.de**

















